



Transport Malta

Malta Transport Centre  
Marsa, MRS 1917  
Malta

Tel: (356) 2122 2203  
Fax: (356) 2125 0365  
Email: info.tm@transport.gov.mt

[www.transport.gov.mt](http://www.transport.gov.mt)

03<sup>rd</sup> October 2013

To all Instructors and Driving Schools,

**Subject - Guidelines for providing Directions and Instructions**

As you are well aware, the driving ability test follow the procedures laid down in the document "**Guidelines for the conduct of Practical Tests**" – published by Transport Malta. The aim of these Guidelines is to ensure consistency and transparency when carrying out such tests. These guidelines are made available to motoring schools, instructors and candidates for a better understanding on what is to be expected from the practical test.

In an effort to further improve the testing and training process we have now drafted a set of Guidelines for Driving Instructors and Examiners on how directions and instructions are to be given to candidates whilst on training and during tests. It is advisable that all instructors familiarise themselves with the wording and use the same terminology with their students so that they are better prepared for the test.

We thank you and look forward towards further collaboration.

*Għall-Instructors u l-iskejjel tas-sewqan kollha,*

**Suggett - Linji gwida għal mod kif jingħataw direzzjonijiet u Instruzzjonijiet**

*Kif intom konxji sewwa, it-test ta' l-abbiltà tas-sewqan issegwi l-proċeduri stabbiliti fid document "**Linji Gwida għal mod kif jitmexxew it-Testijiet Prattici**" - ippubblikata minn Transport Malta. L-għan ta' dawn il-Linji Gwida huwa li jiżguraw l-konsistenza u t-trasparenza meta jsiru it-testijiet. Dawn il-linji gwida huma disponibbli għall-iskejjel tas-sewqan, għalliema u l-kandidati biex ikunu hemm ftehim reciproku dwar dak li hu mistenni mit-test prattiku.*

*Fi sforz biex tkompli jitjeb il-proċess ta' ttestjar u taħriġ, qed jigu ppublikati Linji Gwida għall-Għalliema u Ezaminaturi tas-sewqan ta' kif għandhom jingħataw direzzjonijiet u istruzzjonijiet lill-kandidati waqt it-taħriġ u t-testijiet. Huwa rakkomandabbli li l-għalliema kollha jiffamiljarizzaw ruħhom mal-formulazzjoni u l-użu ta' l-istess terminoloġija mal-istudenti tagħhom għaliex dan jgħin biex l-istudenti ikunu mhejjija aħjar għat-test.*

*Nirringrazzjakom u nħares 'l quddiem lejn aktar kollaborazzjoni.*

## Guidelines for Driving Instructors and Examiners

### Providing directions and giving instructions to candidates – During Instructions (lessons) and Tests.

English	Malti
<i>Good morning/afternoon Mr/Mrs/Miss/Ms .....May I see your I.D card please.</i>	<i>Bongu/wara nofs in nhar it tajjeb Sinjur/ Sinjura.....Nista' nara I-I.D Card, jekk joghgbok.</i>
<b>The examiner will explain what the test will include.</b>	<b>L-Ezaminatur jghati spjega dwar l-andament tat-test.</b>
<i>The test will include driving in various roads a number of manoeuvres and an emergency stop in a safe place.</i>	<i>It-test jinkludi sewqan f'diversi toroq, numru ta' manuvri w` 'Emergency stop' f'post safe.</i>
<i>The examiner will ask a few questions about the vehicle and other matters relating to vehicle safety.</i>	<i>L-ezaminatur jistaqsi mistoqsijiet konessi mas-sigurta tal-vettura tieghek.</i>
<b>Only questions in guidelines to be asked.</b>	<b>Jintuzaw biss mistoqsijiet fil-guidelines.</b>
<b>GENERAL DIRECTIONS:</b>	<b>DIREZZJONIJIET GENERALI:</b>
<i>How would you prefer the directions:</i>	<i>Kif tippreferi li tinghata d-direzzjoni:</i>
<b>Left / Right? / Fuqi / Fuqek? / Xellug / Lemin?</b>	
<i>If I do not provide directions throughout the drive just follow the road ahead, and when I want you to turn left or right I will tell you in plenty of time. If you do not understand directions, do not hesitate to ask.</i>	<i>Jekk waqt li tkun qiegħed issuq ma naghatikx isstruzzjoni, ibqa sejjer dritt, u meta nkun irridek iddur fuq ix-xellug jew lemin navzak minn hafna qabel. Fejn ma` tifhimx l-istruzzjonijiet, toqghodx tiddejaq biex tistaqsi.</i>
<i>Move off when you are ready, please.</i>	<i>Suq meta tkun lest, jekk jghogbok</i>
<i>Normal stops Angle start Pull up at a convenient place, or Pull up along here, just before.....please (If necessary add the words: <b>leave enough room to move away.</b>)</i>	<i>Waqfien normali; Qalgha' f'angolu Meta tkun tista, waqqaf x'imkien konvenjenti jew leqaf hawnekk, qabel.....jekk joghgbok (F'Kaz ta' bzonn zid il-kliem: <b>Halli bizzejjed spazju biex tohrog.</b>)</i>

<p><i>Drive on / move off / proceed when you are ready, please.</i></p> <p><i>Take the next road on the left/right, please.</i></p> <p><i>Will you take the second road on the left/right, please.</i></p>	<p><i>X'hin tkun komdu kompli suq, jekk joghgbok.</i></p> <p><i>Mat-triq li jmiss dur fuq ix-xellug/lemin, jekk joghgbok.</i></p> <p><i>It-tieni triq l'imis dur fuq ix-xellug/lemin, jekk joghgbok.</i></p>
<p><i>At the next roundabout..</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>go Left / Right... First exit (second or whatever number is the exit).</i></li> <li>• <i>Go straight... First exit (second or whatever number is the exit).</i></li> <li>• <i>reconfirm direction by repeating where necessary</i></li> </ul> <p><i>(Additional information should be given if necessary to assist the driver to plan their route through the hazard).</i></p>	<p><i>Ma' roundabout...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Dur fuq ix-xellug/lemin...l-ewwel harga (it-tieni jew liema harga);</i></li> <li>• <i>ibqa sejjer dritt ...l-ewwel harga (it-tieni jew liema harga);</i></li> <li>• <i>ikkonferma direzzjoni billi tirrepeti fejn necessarju</i></li> </ul> <p><i>(Informazzjoni addizzjonali għanda tingħata biex tghin ix-xuffier).</i></p>
<p><b>EMERGENCY STOP</b></p>	<p><b>WAQFIEN B'EMERGENZA</b></p>
<p><i>Pull up on the left please (either specify location or use normal stop wordings)</i></p> <p><i>We will be performing the emergency stop. When I indicate or tell you to stop, you need to stop..... (as quickly and as safely as possible).</i></p> <p><i>Before giving the signal I shall look round to make sure it is safe, but please wait for my signal before doing the exercise.</i></p> <p><i>Do not do the exercise unless I tell you to do so.</i></p> <p><i>Do you understand the instructions?</i></p>	<p><i>Ieqaf fuq in-naha tax-xellug, jekk joghgbok (Indika ezatti fejn jew spjega bħall waqfa normali).</i></p> <p><i>Ser nghanmlu il- waqfa ta'emergenza. Meta nindikalek jew nghidlek 'stop' ieqaf..... (kemm jista jkun malajr u bla periklu').</i></p> <p><i>Qabel ma nghanillek is-sinjla, se nħares madwari biex inkun cert li m'hemmx periklu, imma, jekk joghgbok tagħmilx l-ezercizzju qabel ma nghidlek jien.</i></p> <p><i>Tghamilx dan l-ezercizzju jekk ma nghidlek xejn.</i></p> <p><i>Fhimt l-istruzzjonijiet?</i></p>
<p><b>BODY OF THE TEST</b></p>	<p><b>IL-QOFOL TAT-TEST</b></p>
<p><i>Left-hand reverse</i></p> <p><i>Pull up along here just before you reach the next road on the left, please.</i></p> <p><i>I should like you to reverse into this road on the left.</i></p> <p><i>Drive past it and stop, then back in keeping reasonably close to the kerb.</i></p>	<p><i>Reverse fuq ix-xellug</i></p> <p><i>Ieqaf mal-gejb fuq in-naha tax-xellug qabel ma tilhaq it-triq li jmiss fuq ix-xellug, jekk joghgbok.</i></p> <p><i>Nixtieqek tirriversja f'din it-triq fuq ix-xellug. Suq lil hemm minnha u ieqaf, imbagħad irreversja, u zomm dejjem kemm jista qrib mal-bankina.</i></p>

<p><i>Reverse parking (Option 1)</i>  <i>Would you pull up on the left well before you get to the next parked car, please.</i>  <i>This is the reverse parking exercise. Would you drive forward and stop alongside the car ahead. Then reverse in and park <b>reasonably close to and parallel with the kerb.</b></i></p>	<p><i>Reverse bid-dritt mal-bankina (Option 1)</i>  <i>Tista' tieqaf fuq ix-xellug qabel ma tasal hdejn il-vettura li hemm ipparkjata, jekk joghgbok.</i>  <i>Dan huwa l-ezercizzju tal-parking bir-reverse. Meta tkun lest, suq il quddiem u ieqaf ma genb il-vettura ta' quddiemna. Imbaghad irriversja u <b>pparkja kemm jista jkun qrib u bid-dritt mal-bankina.</b></i></p>
<p><i>Reverse parking (Option 2)</i>  <i>Would you pull up next to the parked car.</i>  <i>This is the reverse parking exercise. When ready, please reverse in and park <b>reasonably close to and parallel with the kerb.</b></i></p>	<p><i>Parking bir-Reverse (Option 2)</i>  <i>Tista' tieqaf hdejn il-vettura li hemm ipparkjata.</i>  <i>Dan huwa l-ezercizzju tal-parking bir-reverse. Meta tkun lest, irriversja u <b>pparkja kemm jista jkun qrib u bid-dritt mal-bankina.</b></i></p>
<p><i>Turn in the road</i>  <i>Would you pull up on the left next to ... (reference point), please.</i>  <i>I'd like you to turn your car around to face the opposite way.</i></p>	<p><i>Dawra fit-triq</i>  <i>Tista' tieqaf fuq ix-xellug hdejn ... (punt ta' referenza), jekk joghgbok.</i>  <i>Nixtieqek li ddawwar il-karozza tieghek biex tigi thares f'pozizzjoni opposta.</i></p>
<p><b>END OF TEST</b></p>	<p><b>KIF JISPICCA TEST</b></p>
<p>(If the test was not accompanied and the instructor/accompanying driver comes over to the vehicle to listen to the conclusion of the test, the examiner should invite the Instructor to come in the car)</p>	<p>(Jekk l-instructor/Terza persuna ma kienx prezenti waqt it-test u jigi fil-vettura biex jisma il-konkluzzjoni, l-ezaminatur ghandu jistieden lill-instructor/Terza persuna biex jidhol fil-karozza).</p>